

# STEPHANIE SIENG

## TRANSLATOR

### FRENCH-ENGLISH-SPANISH



#### PERSONAL INFORMATION

stephaniesieng@gmail.com  
+33 6 50 44 69 50

10/03/1990  
Driver licence class B

#### EDUCATION

##### 4TH YEAR STUDENT - MASTER'S DEGREE IN FRENCH TAUGHT AS A FOREIGN LANGUAGE

University of Rouen-Normandie (online), 2020

##### CERTIFICATE - TEACHING FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE

CAVILAM - Alliance française (online), 2020

##### BACHELOR OF LANGUAGES APPLIED TO ECONOMICS AND LAW (ENGLISH AND SPANISH)

University of Paris 10, (France), 2011

#### VOLUNTEERING

##### TRANSLATOR

TED (online), 2020  
• Subtitling from English to French (Amara)

##### YOGA TEACHER

Multicultural center MoniNet, Rovaniemi (Finland), 2020  
• Yoga classes

##### TRAINER

Social center Avenir 84, Avignon (France), 2018  
• Basic digital training for adults, disabled adults, 6 to 10 year-old children.

##### HUMANITARIAN WORK

CGF Cambodge NGO, Phnom Penh (Cambodia), 2010  
• Fundraising in Paris, search for partnerships among NGOs in Phnom Penh, communication in English and French, organization of activities for the children.

#### REFERENCES

- Se digitaliser co-founder : Adrien Martinez-Méré +33 6 86766799
- Lapland Safaris destination manager : Juho Karttunen +358 40 1375558
- Parcours Aventure director : Karine De Jean de la Batie : +33 6 86863687

#### SKILLS AND STRENGTHS

- French native, English C1, Spanish B2
- A first successful mission
- Bachelor of Applied Foreign Languages (English, Spanish)
- Translator volunteering for TEDx (subtitling)
- Meeting deadlines

#### LANGUAGE SKILLS

<b>FRENCH</b>	Native
<b>ENGLISH</b>	C1 level
<b>SPANISH</b>	B2 level
<b>FINNISH</b>	A2 level

#### WORK EXPERIENCE

##### TRANSLATOR (FREELANCE)

###### Se digitaliser, Paris (France), 23 - 31 Oct 2020

- Translation of Cap Dirigeant's website, a human resources firm : French to English, 2780 words.
- Copy-editing : "Associates" part translated from French to English, 2612 words.

##### TOUR GUIDE

###### Lapland Safaris, Rovaniemi (Finland), Nov 2018 - April 2019 and Nov 2019-April 2020

- Outdoor guide : snowmobiling, ice-fishing, cross-country skiing, snowshoeing, aurora hunting, cultural visits.
- Material and clothing maintenance, and various logistical tasks.

##### TREE CLIMBING OPERATOR

###### Parcours Aventure, Bailly-Romainvilliers (France), April - Oct 2019

- In the forest : ensure the safety of the players in the trees, abseil them down if necessary, daily maintenance on the tracks (tree pruning, platforms checking, ziplines, ladders and ropes).
- At the reception : cashing, booking management (GUIDAP), customer service by phone and email, invoices, fill up the daily safety registers, equipment maintenance.

##### FROM 2008 TO 2018

Temporary work in France :

- Saleswoman on markets, fairs, in various shops.
- Waitress in restaurants, cafés and bars.
- General assistant in cinemas : ticket controlling, rooms checking, bar.